

# E3 - Summer Vacation Begins

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] Sign**

That-There Park

**[00:12] Takada**

What's wrong, Nishimura-san?

**[00:14] Nishimura**

Oh...

**[00:15] Sign**

Please adopt me

**[00:15] Takada**

Whoa, where'd you get a kitty?!

**[00:19] Nishimura**

W-Well...

**[00:20] Nishimura**

I found it over there.

**[00:23] Takada**

Huh, you think someone abandoned it?

**[00:27] Takada**

It's so cute!

**[00:30] Takada**

See?

**[00:34] Nishimura**

I... I...

**[00:36] Nishimura**

I-If it was abandoned, I...

**[00:39] Nishimura**

want to keep it!

**[00:41] Takada**

Nishimura-san, just calm down.

**[00:45] Takada**

It's adorable!

**[00:46] Takada**

Its fur is pure black.

**[00:48] Takada**

Lucky you! Nishimura-san  
says she'll take you in.

**[00:52] Takada**

I felt the same way.

**[00:54] Takada**

You and Nishimura-san are  
perfect for each other.

**[01:00] Takada**

What's the matter, Nishimura-san?

**[01:02] Nishimura**

N-Nothing. It's not a big deal...

**[01:07] Nishimura**

It's just that, if the kitty's with me,

**[01:10] Nishimura**

I feel like people will also  
call it sinister or unlucky...

**[01:14] Nishimura**

That'd be really sad.

**[01:18] Nishimura**

Just think of Kitagawa-kun and the others.

**[01:24] Takada**

That's because Kitagawa-kun  
can't stand curses.

**[01:27] Takada**

Unlike me.

**[01:29] Nishimura**

Still...

**[01:32] Takada**

You're not unlucky.

**[01:33] Nishimura**

Huh?

**[01:35] Takada**

I spend more time with you than anyone,  
and I'm so happy every day!

**[01:40] Takada**

I'm sure this kitty will be just fine.

**[01:43] Nishimura**

Yeah...

**[01:46] Takada**

Besides, take a look!

**[01:50] Takada**

He has every bit of your cuteness!

**[01:53] Nishimura**

What?!

**[01:54] Takada**

The spitting image!

**[01:56] Takada**

He really is cute!

**[01:58] Takada**

It's cuteness overload!

**[02:00] Nishimura**

Y-Yeah...

**[02:02] Nishimura**

There's no doubting he's cute.

**[02:04] Takada**

See?

**[02:05] Takada**

He's super cute, just like you,  
Nishimura-san!

**[02:09] Nishimura**

What do we have in common? Hair color?

**[02:18] Nishimura**

H-He really is a cutie.

**[02:21] Takada**

Nishimura-san, you've got  
a huge grin on your face.

**[03:51] Sign**

My Clueless First Friend

**[03:55] Sign**

Episode 3 "Summer Vacation Begins"

**[04:01] Takada**

Nishimura-san's cat is so stinkin' cute.

**[04:04] Nishimura**

W-We decided to name it Kuro.

**[04:08] Moriguchi**

Hey, did you see that?

**[04:10] Kurokawa**

So Nishimura-san got a pet cat, huh?

**[04:14] Yanagieda**

It's pure black, perfect for the Grim Reaper.

**[04:17] Kurokawa**

That's right.

**[04:18] Kurokawa**

They say that pets take after their owners.

**[04:22] Takada**

So you think so, too?!

**[04:24] Kurokawa**

Huh?

**[04:25] Takada**

She's saying you're cute, Nishimura-san.

**[04:27] Takada**

Good for you.

**[04:28] Nishimura**

What?

**[04:29] Kurokawa**

I didn't say that at all!

**[04:30] Takada**

But pets take after their owners, right?

**[04:33] Kurokawa**

Well, I did say that.

**[04:34] Takada**

In other words, Nishimura-san is cute!

**[04:37] Kurokawa**

I didn't say *that*!

**[04:39] Takada**

If pets take after their owners,  
then isn't that what you meant?

**[04:43] Kurokawa**

We never said that cat was  
cute in the first place.

**[04:47] Takada**

Well, I think we're talking  
the cutest in the world, Nishimura-san!

**[04:52] Nishimura**

R-Right.

**[04:53] Nishimura**

The cat, right? You mean Kuro, right?

**[04:55] Yanagieda**

Takada-kun sure is kinda weird.

**[04:59] Kurokawa**

Neither of them is very cute.

**[05:01] Kurokawa**

Right, Kasahara-san?

**[05:05] Kasahara**

It's so adorable!

**[05:07] Kurokawa**

Kasahara-san?!

**[05:09] Kasahara**

How old is your cat?!

**[05:12] Kasahara**

Do you have any videos?!

**[05:16] Nishimura**

D-Do you like cats?

**[05:19] Kurokawa**

*Seriously?*

**[05:21] Kasahara**

My apartment doesn't allow pets...

**[05:24] Kasahara**

Cats are the one thing I can't resist!

**[05:26] Kasahara**

These pics are precious, too!

**[05:29] Kasahara**

D-Do you have any more?

**[05:30] Nishimura**

H-How about this?

**[05:32] Kasahara**

I can't believe it! This is great, too!

**[05:35] Nishimura**

K-Kasahara-san...

**[05:36] Kasahara**

More! Show me more!

**[05:36] Takada**

See, even Kasahara-san sees it.

**[05:38] Takada**

Nishimura-san's cute.

**[05:39] Kasahara**

Good! I can't get enough!

**[05:40] Kurokawa**

No, she means the cat!

**[05:41] Kasahara**

More! Don't you have any more?!

**[05:45] Kurashiki-sensei**

Well, summer vacation starts next week,

**[05:48] Sign**

Summer Vacation

**[05:48] Kurashiki-sensei**

so today, you'll all be making  
agendas for the break.

**[05:53] Girl A**

Let's go to the pool!

**[05:55] Boy A**

When's the summer festival again?

**[05:56] Girl B**

I can't wait!

**[05:57] Girl C**

That looks so cute!

**[05:58] Hino**

The festival is a must for sure.

**[06:00] Adachi**

On this day, I'll first go to the museum...

**[06:03] Kurokawa**

Kasahara-san, are you gonna  
go on a family trip?

**[06:05] Kasahara**

Hmm, I'm not sure.

**[06:17] Student**

I'll get you a souvenir.

**[06:18] Student**

What do you want? A phone strap?

**[06:22] Nishimura**

*A summer vacation agenda...*

**[06:27] Nishimura**

*I'll visit family graves for Obon.*

**[06:29] Nishimura**

*And go shopping with Dad.*

**[06:32] Boy**

Hey, keep the sixth free!

Let's go to the beach!

**[06:36] Girl**

What about an amusement park?

**[06:39] Nishimura**

*I'm done...*

**[06:42] Takada**

Huh? You finish already, Nishimura-san?

**[06:45] Takada**

Lemme see, lemme see!

**[06:49] Nishimura**

N-No! Don't look!

**[06:53] Takada**

Oh...

**[07:01] Takada**

Sorry.

**[07:18] Nishimura**

*I thought the break would be nice because  
I don't have to see anyone from school.*

**[07:21] Sign**

Summer Vacation Agenda

Class: 5-1 Name: Nishimura Akane

Shopping Visit graves

Obon

**[07:32] Nishimura**

*Classes are already over.*

*I should get going...*

**[07:40] Takada**

Oh!

**[07:41] Nishimura**

Huh?!

**[07:44] Nishimura**

Um... I, uh...

**[07:49] Takada**

So you were still here, Nishimura-san!

**[07:52] Takada**

Headed home now?

**[07:54] Takada**

What've you been doing all this time?

**[07:57] Nishimura**

I-I was... you know...

**[08:00] Nishimura**

A-And why are you here so late, Takada-kun?

**[08:04] Takada**

Well, you see...

**[08:06] Takada**

Sensei was fussing at me until just now.

**[08:08] Takada**

"You need to take your agenda more seriously," he said.

**[08:13] Takada**

I have to make a new one by tomorrow.

**[08:17] Nishimura**

*What kind of agenda did he even make?*

**[08:24] Takada**

You know, my spare umbrella broke.

**[08:27] Sign**

Takada

**[08:28] Nishimura**

I don't have one either.

**[08:31] Takada**

Think I'll be fine if I just sprint home?

**[08:33] Nishimura**

Takada-kun, um...

**[08:36] Nishimura**

Sorry about earlier.

**[08:38] Takada**

For what?

**[08:40] Nishimura**

It was because I didn't have a lot of plans on my agenda.

**[08:46] Nishimura**

If you're still okay with it...

**[08:48] Nishimura**

wanna see it?

**[08:50] Takada**

Yeah!

**[08:53] Takada**

You're right!

**[08:54] Takada**

There's barely anything on here.

**[08:56] Nishimura**

That's right...

**[08:58] Takada**

I'm so glad!

**[09:00] Nishimura**

What?

**[09:01] Takada**

This means we can play lots, Nishimura-san!

**[09:07] Nishimura**

Y-You want to? You want to play together?

**[09:11] Takada**

Of course!

**[09:13] Takada**

In fact, let's think of plans together!

**[09:18] Takada**

I recommend exploring!

**[09:20] Takada**

And then there's the mountains,  
fireworks, catching bugs...

**[09:25] Takada**

Also, the mountains!

**[09:27] Takada**

There's all sorts of stuff to do and  
places to go for summer vacation!

**[09:33] Takada**

If I'm with you, it'll be fun  
no matter where we go!

**[09:38] Takada**

W-Wait, do you not want to?

**[09:41] Nishimura**

N-No, that's not it at all.

**[09:45] Nishimura**

I... want to play with  
you as well, Takada-kun.

**[09:50] Takada**

What a relief!

**[09:52] Takada**

I'll put it on your agenda, too, then.

**[09:56] Takada**

Let's see... "Mountains"!

**[09:58] Nishimura**

*He's dead-set on the mountains.*

**[10:00] Sign**

Summer Vacation Agenda Class: 5-1

**[10:01] Takada**

Ah!

**[10:02] Takada**

Grr... I can't write at all here.

**[10:06] Nishimura**

O-Of course not.

**[10:09] Takada**

And the rain's not letting up.

**[10:11] Takada**

I wanted to fill out our agendas...

**[10:14] Nishimura**

Ah, wait... Th-The school library  
might still be open.

**[10:20] Takada**

Even though class ended a while ago?

**[10:23] Nishimura**

Y-You're right...

**[10:26] Nishimura**

The teachers would get mad.

**[10:32] Takada**

It'll be okay, Nishimura-san.

**[10:34] Takada**

As long as we're home before curfew.

**[10:36] Takada**

If any teachers show up,  
we can hide under the desk!

**[10:39] Nishimura**

H-Hide under the desk?!

**[10:42] Takada**

How exciting! It's like we're  
doing something we shouldn't be!

**[10:57] Takada**

Looks like there's no one here.

**[11:01] Takada**

I've never been in the  
library all by myself!

**[11:04] Nishimura**

Takada-kun, shh!

**[11:06] Takada**

Sorry, sorry.

**[11:14] Takada**

It's kind of like we're exploring.

**[11:17] Nishimura**

Y-Yeah.

**[11:19] Takada**

It's hard to decide with  
so much we could do.

**[11:23] Nishimura**

I... want to do what you're doing  
together with you.

**[11:30] Takada**

Me, too! I wanna do what you wanna do!

**[11:38] Takada**

Um... First, there's finding monsters.

**[11:41] Takada**

And taking ghost photos.

**[11:43] Takada**

We can make a secret base, too!

**[11:46] Nishimura**

Won't you be scolded for not taking this seriously again?

**[11:49] Takada**

You think?

**[11:52] Nishimura**

*I see.*

**[11:53] Nishimura**

*The point of making plans together...*

**[11:56] Nishimura**

*is to make promises  
to do things with each other.*

**[12:00] Sign**

Summer Vacation Agenda  
Class: 5-1 Name: Nishimura Akane

Go to the pool Pool/Fireworks  
Study Pool  
Eat shaved ice  
Study Obon  
Play in the mountains Visit graves  
Explore by the river Treasure hunt  
Study Fireworks  
Play with Takada-kun Library  
Shopping \  
Festival/Fireworks Study  
Study  
Go to a water park Pool  
Study Study  
Mountains  
Study Festival  
Go to the pool Study  
Play with Takada-kun Mountains  
Study Play with Takada-kun  
Eat shaved ice Study  
Study Study

**[12:00] Sign**

Summer Vacation Agenda  
Class: 5-1 Name: Takada Taiyou

Go to the pool Go play at Grandma's  
Soccer with friends Pool & fireworks  
Eat shaved ice Play at pool  
Pool with Onee-chan Eat lots of shaved ice and udon  
Catch rhino beetles Play with friends

Eat lots of shaved ice Play with friends  
Explore the river Treasure hunt & mountains  
Video games an hour a day Fireworks  
Play with Nishimura-san Read at library  
Go to the river to explore Go see a tournament  
Go to the pool Play with friends  
Festival/fireworks Play with friends  
Play at a water park Play at the pool  
Homework with Nishimura-san Play with friends  
Catch stag beetles Soccer  
Go to the library Festival  
Go to the pool Do homework  
Play with Nishimura-san Catch rhino beetles  
Play with friends Play with Nishimura-san  
Eat shaved ice Homework  
Do research project Finish homework

**[12:01] Nishimura**

*My agenda matches Takada-kun's now.*

**[12:07] Nishimura**

*This is my summer vacation.*

**[12:11] Takada**

Should we go around the world as well?!

**[12:11] Sign**

Around the World  
Global Guide

**[12:13] Nishimura**

No, I don't think that's...

**[12:35] Kurashiki-sensei**

Sheesh...

**[12:37] Kurashiki-sensei**

It's long past time to go home, you know.

**[12:47] Takada**

He sure did lecture us!

**[12:49] Nishimura**

Sorry.

**[12:50] Nishimura**

It's all because I said we  
should go to the library.

**[12:55] Takada**

We'll need to add "hide and seek training"  
to our summer vacation agendas.

**[13:08] (Flashback) Takada**

Nishimura-san!

**[13:11] (Flashback) Takada**

Let's play lots and lots  
during summer vacation!

**[13:20] Sign**

My Clueless First Friend

**[13:20] Sign**

Have fun -Sensei

**[13:27] Principal**

Er, and so, kids...

**[13:29] Principal**

Make sure to stay healthy,  
don't go too wild,

**[13:34] Principal**

and have yourselves a  
fruitful summer vacation.

**[13:39] Takada**

Summer vacation's gonna be so much fun.

**[13:41] Takada**

Remember our promise to go to the pool?

**[13:43] Nishimura**

Yeah.

**[13:45] Nishimura**

*Summer vacation begins tomorrow.*

**[13:49] Akane's Father**

Akane.

**[13:51] Akane's Father**

You're just going to  
the free pool at school, right?

**[13:55] Nishimura**

Well, yes...

**[13:56] Sign**

Let's Go to the Beach

**[13:56] Sign**

Swimsuit Sale

**[13:57] Akane's Father**

Can't you just wear your school swimsuit?

**[13:59] Nishimura**

N-No!

**[14:01] Nishimura**

The school regulation swimsuits...

**[14:05] (Flashback) Takada**

You know, Hino-kun was saying...

**[14:07] (Flashback) Takada**

it might be kinda dorky to wear school  
swimsuits now that we're in fifth grade.

**[14:12] (Flashback) Hino**

Yeah.

**[14:13] (Flashback) Takada**

I'll have to buy a new one, then!

**[14:18] Nishimura**

I'm in fifth grade now.

**[14:22] Nishimura**

I'll stand out in a school swimsuit.

**[14:25] Akane's Father**

I understand.

**[14:26] Akane's Father**

It's rare that you ask for things like this.

**[14:29] Nishimura**

Thanks.

**[14:31] Akane's Father**

What about this one? It's cute.

**[14:33] Nishimura**

N-No, that one's way too bright!

**[14:36] Akane's Father**

How about this, then?

**[14:37] Nishimura**

I-I'm fine with something plainer...

**[14:40] Nishimura**

Something normal!

**[14:41] Nishimura**

It doesn't have to be cute!

**[14:43] Akane's Father**

Huh?

**[14:44] Akane's Father**

Then why not just your school swimsuit?

**[14:47] Nishimura**

N-No way!

**[14:49] Nishimura**

I won't fit in that way.

**[14:55] Akane's Father**

Going through her defiant phase, huh?

**[15:17] Akane's Father**

Akane, have you decided?

**[15:19] Nishimura**

I-I need a little more time!

**[15:28] Sign**

Ramune

**[15:28] Sign**

Ramune

**[15:44] Nishimura**

*No one's wearing their school suit after all.*

**[15:48] Nishimura**

*Good thing I bought a new one.*

**[15:52] Nishimura**

*I'd stand out in a school swimsuit,  
but they'll tease me if I wear a cute one.*

**[15:58] Nishimura**

*It's a tough balancing act*

*for the Grim Reaper.*

**[16:02] Nishimura**

*What will Takada-kun say?*

**[16:06] Nishimura**

Ah! There you are, Nishimura-san!

**[16:10] Nishimura**

T-T-Takada-kun!

**[16:12] Takada**

I was looking for you.

**[16:13] Takada**

Let's get going, Nishimura-san.

**[16:16] Nishimura**

Hold on a second.

**[16:21] Nishimura**

*M-My swimsuit... doesn't  
look weird, does it?*

**[16:37] Takada**

Huh...

**[16:39] Nishimura**

Eh? Wait!

**[16:40] Nishimura**

Wh-Why the long pause?

**[16:42] Nishimura**

Is it weird?

**[16:44] Takada**

It's fine, Nishimura-san.

**[16:47] Takada**

C'mon, let's hurry up!

**[16:49] Nishimura**

O-Okay...

**[16:53] Nishimura**

*Maybe I messed up.*

**[16:57] Nishimura**

*Maybe they'll all think  
the Grim Reaper is trying too hard...*

**[17:02] Nishimura**

*I should have picked a plainer swimsuit...*

**[17:07] Kitagawa**

Hey, check it out!

**[17:10] Kitagawa**

The Grim Reaper's wearing  
an absurdly cute swimsuit!

**[17:14] Kitagawa**

Hey, you're here, too, Kitagawa-kun!

**[17:17] Nishimura**

*Just ignore him...*

**[17:19] Kitagawa**

Isn't it illegal for the Grim Reaper  
to wear a cute swimsuit?

**[17:25] Takada**

See?

**[17:26] Takada**

Kitagawa-kun also thinks you're  
so cute, it should be illegal!

**[17:29] Kitagawa**

I was trying to be mean!

**[17:33] Nishimura**

*Kitagawa-kun... also thinks that?*

**[17:37] Nishimura**

*Does that mean that Takada-kun...*

**[17:42] Kitagawa**

You always take things way  
too positively, you know!

**[17:45] Takada**

I-In what way?

**[17:47] Kitagawa**

Listen up!

**[17:48] Kitagawa**

I was teasing her!

**[17:50] Kitagawa**

I meant that swimsuit doesn't  
look good on Nishimura!

**[17:53] Takada**

So you like the school-issued  
swimsuits better, Kitagawa-kun?

**[17:58] Kitagawa**

Just how did you come to that conclusion?!

**[18:00] Kasahara**

Gross! Kitagawa likes girls  
in school swimsuits!

**[18:05] Kurokawa**

What a freak.

**[18:06] Kitagawa**

Hey! Y-You've got it all wrong!

**[18:09] Kitagawa**

I mean, I don't even care  
what suits girls wear!

**[18:13] Takada**

I get you, Kitagawa-kun.

**[18:15] Takada**

You just can't help but admire  
whatever they wear!

**[18:18] Kitagawa**

Stop that, Takada!

**[18:20] Kitagawa**

Don't make me out to  
be even more of a freak!

**[18:23] Tanaka**

Just drop it.

**[18:24] Tanaka**

You can't win with that guy.

**[18:26] Kitagawa**

Dang it!

**[18:28] Kitagawa**

Argh, now I'm mad!

**[18:30] Kitagawa**

Stop laughing at me!

**[18:32] Tanaka**

Don't take it out on me!

**[18:35] Takada**

There they go.

**[18:37] Takada**

Oh!

**[18:38] Takada**

Hino-kun's here, too!

**[18:40] Takada**

Hey! Over here!

**[18:43] Takada**

*You just can't help but admire  
whatever they wear!*

**[18:48] Takada**

*Does that mean he...*

**[18:51] Nishimura**

*No, he didn't mean me.*

**[18:53] Nishimura**

*I'm just standing out for trying too hard.*

**[18:56] Nishimura**

*How embarrassing...*

**[18:58] Takada**

Oh yeah, Nishimura-san.

**[19:00] Nishimura**

Huh?

**[19:01] Takada**

That swimsuit is really cute.

**[19:05] Takada**

You totally look great in it.

**[19:12] Takada**

I forgot to tell you before!

**[19:17] Nishimura**

Th-Thanks.

**[19:21] Hino**

They were selling ramune outside.

**[19:23] Takada**

Wow, you bought us some?!

**[19:26] Takada**

Thanks!

**[19:28] Hino**

Yo.

**[19:29] Hino**

Here, Nishimura.

**[19:31] Nishimura**

Huh? For me, too?

**[19:34] Nishimura**

Thank you.

**[19:37] Takada**

Wait, Hino-kun, is that the standard school swimsuit?

**[19:41] Hino**

Yep.

**[19:42] Hino**

I figured the dorkiness might loop around to being cool again.

**[19:45] Takada**

What?! Then why'd I buy a new one?!

**[19:52] Girl 1**

Take this!

**[19:53] Girl 2**

Stop that!

**[19:56] Hino**

Yay!

**[19:56] Takada**

There!

**[20:01] Takada**

Nishimura-san, come join us!

**[20:07] Nishimura**

*I'm glad I asked for this swimsuit.*

**[21:48] Nishimura**

Y-You look like you're having fun, Takada-kun.

**[21:51] Takada**

Taking detours is fun!

**[21:53] Takada**

And you're with me, too!

**[21:55] Nishimura**

Th-That's not...

**[21:57] Takada**

You're always so cool about things.

**[21:59] Takada**

It's great to smile, too, you know!

**[22:05] (Flashback) Kurokawa**

She's so creepy when she smiles.

**[22:07] (Flashback) Kitagawa**

Did you know? When the Grim Reaper smiles...

**[22:11] Nishimura**

I-I don't really like the way

I look when I smile.

**[22:16] Takada**

Huh, really?

**[22:19] Takada**

It's true you're super cute when you smile.

**[22:23] Nishimura**

What?!

**[22:25] Takada**

Even though you're usually

so awesome and stoic.

**[22:27] Nishimura**

No, no, no, I don't think that's true!

**[22:31] Takada**

Nishimura-san, you're awesome!

**[22:33] Takada**

You're the Grim Reaper, after all!

**[22:35] Nishimura**

N-No, not that part.

**[22:39] Nishimura**

I've been meaning to say this,

but I'm just creepy and not cute at all...

**[22:46] Takada**

Well, you *are* usually the stoic type.

**[22:49] Nishimura**

*S-Stoic type?*

**[22:53] Takada**

Wait, are you worried?

**[22:55] Takada**

About ruining your stoic image

by showing off your smile?

**[23:00] Nishimura**

*No, that's never crossed my mind.*

**[23:03] Takada**

It's all right.

**[23:06] Takada**

I'll always be on your side!

**[23:09] Takada**

I would never come to dislike you!

**[23:15] Takada**

I don't care even if you stop being stoic!

**[23:18] Takada**

You can smile as much as you want!

**[23:21] Nishimura**

Y-Yeah... Thank you.

**[23:28] Nishimura**

Thank you.

**[23:30] Takada**

Huh? Why'd you say it twice?

**[23:35] Sign**

Next time...

**[23:35] Sign**

Grandma's House

---

Revision #1

Created 2024-05-22 23:26:23 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 23:26:24 UTC by whimsee